

-기 이를 데 없다

この上なく〜だ

-기 짝이 없다 とほぼ同じ最上級の強調です。こちらのほうがやや文語的な響きになります。

■ つけ方

状況	形	例
形容詞	-기 이를 데 없다	부끄럽다 → 부끄럽기 이를 데 없다
パッチム	関係なし	참담하기 이를 데 없다
近い形	-기 짝이 없다	ほぼ同じ
よく使う語	부끄럽다・참담하다・안타깝다	感情の形容詞
動詞	原則つかない	가기 이를 데 없다 (×)
分かち書き	데 は依存名詞	이를 데 없다

■ -기 짝이 없다 とどう違うか

極端な程度を強調します。참담하기 이를 데 없는 결과였다 (慘憺たる極みの結果だった)。

짝이 없다 とほぼ同じで入れ替えられます。細かく言えば 이를 데 없다 のほうが文語的で、書き言葉での使用が中心です。

「至るところがない」が原義です。これ以上行き着く先がない＝最上級、という発想。日本語の「この上ない」と同じ組み立てです。

否定的な評価に使うのが基本ですが、기쁘기 이를 데 없다 のように肯定的な感情にも使えます。

■ 例文

- 1

그 소식을 듣고 안타깝기 이를 데 없었습니다.

その知らせを聞いて、この上なく残念でした。
- 2

현장은 참혹하기 이를 데 없었다.

現場はこの上なく惨たらしいものでした。
- 3

그런 처사는 부당하기 이를 데 없다.

そのような仕打ちは、この上なく不当です。
- 4

참담하기 이를 데 없는 결과였다.

この上なく慘憺たる結果でした。
- 5

직접 만든 것치고는 조잡하기 이를 데 없었다.

手作りにしては、この上なく粗雑でした。
- 6

그의 태도는 무례하기 이를 데 없었어요.

彼の態度は、この上なく無礼でした。

■ 紛らわしいもの

- 기 짝이 없다

ほぼ同じ意味です。이를 데 없다 のほうが文語的です。

부끄럽기 짝이 없다 / 부끄럽기 이를 데 없다
- 이루 말할 수 없다

「言い尽くせない」という慣用句です。程度の強調では近い働きです。

이루 말할 수 없이 기뻐다.
- 너무 -다

単純な強調です。이를 데 없다 は文語的で格式が高くなります。

너무 부끄러워요. (日常)

■ まちがえやすい点

- × 가기 이를 데 없다

○ 形容詞につけます

状態の程度を述べる形です。
- × 이를 데 없다

○ 이를 데 없다

데 は依存名詞なので分かち書きします。
- × 친구야, 부끄럽기 이를 데 없어.

○ 친구야, 진짜 창피해.

日常会話では使いません。